

LA MARIEGOLA DE LA SCUOLA GRANDE DI SAN MARCO

OBSERVACIONES: La Scuola Grande di San Marco, fundada en 1260, es la única de las cinco cofradías grandes que existía en Venecia a fines del siglo XV de la que no se ha conservado ningún ejemplar de *mariegola* de los siglos XIII, XIV o XV con los estatutos. A continuación presentamos una copia de los cuarenta y cinco primeros capítulos, que se encuentra en los fondos de esta cofradía en el Archivio di Stato di Venezia, en un libro manuscrito en dialecto veneciano. En el libro no aparece la fecha en que el amanuense lo escribió, aunque probablemente fuera a fines del siglo XVI. Los folios del libro no están numerados y comienzan con estos cuarenta y cinco primeros capítulos de sus estatutos, numerados correlativamente. Los capítulos 10 y 40 se omiten totalmente (no se hace mención de ellos). La Scuola Grande di San Marco fue forzada a rehacer sus estatutos en un momento determinado (Sbriziolo, 1970, p. 751, nota 2) y la referencia «*mariegola nuova*» o «*nova mariegola*» que aparece junto a la inmensa mayoría de los capítulos indica que pertenecen a esa nueva versión de sus estatutos y no a los fundacionales. Al inicio de cada capítulo aparece la referencia al folio de la *mariegola* en el que este capítulo aparecía («c») y también se indica si era en el verso («tº»). A los capítulos de los estatutos sigue en la *busta* 216 una numerosísima colección de acuerdos de la cofradía, desde el 24 de marzo de 1392 al 26 de enero de 1585, ordenados cronológicamente.

PROCEDENCIA: ASV, fondos de la Scuola Grande di San Marco, *busta* 216, *Parti antiche*. 1260-1584.

*In el nome de Dio e gloria della Santissima Trinitade, Pare Fio e Spirito Santo, et honore e reverentia della gloriosissima Vergine Madonna Santa Maria e delli santissimi apostoli misser San Piero e misser San Polo e del beatissimo apostolo et evangelista misser San Marco, protettore et governadore della cittade di Venexia e nostro speciale advocato in la devotion nostra che è notada qua de sotto al nome e reverentia del quale è intitulado la infrascripta Scuola, a laude e reverentia de tutta la corte celestial et a honore e reverentia de misser lo papa e delli suoi frari e de tutta la giexia de Roma, zoè li fedeli christiani, e a honore e reverentia de misser lo doxe e de tutto lo so' bon Consegio e a honor e stado del Comun de Venexia.**

En nombre de Dios y para gloria de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo e Espíritu Santo, en honor y reverencia de la gloriosísima Virgen Santa María, de los santísimos apóstoles san Pedro y san Pablo y del beatísimo apóstol y evangelista san Marcos, protector y gobernador de la ciudad de Venecia y especial abogado de nuestra hermandad, que está escrita a continuación a su nombre y reverencia y a quien está dedicada; en alabanza y reverencia de toda la corte celestial, en honor y reverencia del Papa, sus frailes y toda la Iglesia de Roma, esto es, los fieles cristianos, en honor y reverencia del Dux y de la totalidad de su Consejo y en honor y por la prosperidad del Común de Venecia.

* En el margen figura el año 1260.

Nui per la divina gratia la qual è principio d'ogni perfetta carità, considerando che tutte le cose de questo mundo passa, se no ad amar Dio e e servirlo, lo qual comanda: se tu vuol esser perfecto serva li comandamenti, zoè ad amare Dio cum lo cuore et cum la mente et servire al prossimo sì como a sì medesimo, e chi comple questi duo comandamenti saranno salvi. E perchè lo primiero comandamento si xè de amare Dio con quello amore lo quale ello ne porta, zoè in la gloriosa passione per la quale ello ne salva, alla quale chi pensa ogni cosa avversa li caze in delecto, secondo che dise messer San Gregorio e lo apostolo precioxo messer San Polo, el quale non cercava altra gloria se non la crose del nostro Signor Gesù Christo, e al suo exemplo dovemo humiliare l'anime nostre e li corpi in disciplina carnale e spirituale, in riverentia del glorioso sangue che sparse per li peccatori salvare, ancora per complimento della grandissima caritate che on ne porta fazandose de signor servo, sì como ello messe lo proprio corpo a morte oprobriosa per liberare le aneme nostre e li corpi nostri da morte eterna. Nui dovemo per quella carità de servir al prossimo con tutta nostra intentione e questo si comanda molti delli capitoli che xè scritti in la nostra Mariegola e, perchè questa perfettion nù non semo degni de haver per li nostri peccadi, al glorioso evangelista misser San Marco, a cui nome e reverentia semo congregadi in la fraternitade et amore divino, piacqua de impetrar gratia da Christo nostro Signore che in questa devotione e caritate fervente nù servemo sì perfettamente a Dio et al prossimo in humiltade di disciplina e caritate con opere perfette che sia a laude de lui e salvamento delle nostre aneme. Amen.

Nosotros, por la gracia divina, que es principio de toda caridad perfecta, considerando que todas las cosas de este mundo pasan, excepto amar y servir a Dios, y que Dios manda que, si se quiere ser perfecto, es necesario cumplir los mandamientos, esto es, amar a Dios con el corazón y la mente y ayudar al prójimo como a uno mismo, y que el que cumple estos mandamientos, se salva; considerando que el primer mandamiento es amar a Dios como él nos enseñó, esto es, la gloriosa pasión por la que nos salvó, y que quien piense lo contrario perderá su afección, como dice san Gregorio y el precioso apóstol san Pablo, que no buscaba otra gloria que la cruz de Nuestro Señor Jesucristo; por todo ello, siguiendo su ejemplo, humillaremos nuestras almas y cuerpos con la flagelación carnal y espiritual, en reverencia de la gloriosa sangre que se derramó por salvar a los pecadores, así como en cumplimiento de la caridad grandísima que Él mostró al pasar de señor a siervo y someter su propio cuerpo a una muerte oprobriosa para liberar nuestras almas y nuestros cuerpos de la muerte eterna. Por esa caridad nosotros debemos servir al prójimo con toda nuestra voluntad, lo cual se ordena en muchos de los capítulos de nuestros estatutos, y, como no somos dignos de tener esta perfección a causa de nuestros pecados, esperamos que el glorioso evangelista san Marcos, en cuyo nombre y reverencia nos asociamos en la hermandad y en el amor divino, impetre la gracia de Cristo Nuestro Señor, para que en esta devoción y caridad sirvamos perfectamente a Dios y al prójimo en la humildad de la flagelación y de la caridad, con obras perfectas que sean en alabanza de él y sirvan para la salvación de nuestras almas. Amén.

Capitolo 1°: Della salutation

In prima volemo che cadauna fiada che questa Mariegola se lezerà in capitolo general ciaschedun nostro frar sia tegnudo a dir la salutation della biatissima Vergine mare Madonna Santa Maria, digando “Ave Maria”.

Capitolo 2°: Dell'honor della Signoria

Ancora fu ordenado che tutte queste cose che per la nostra Scuola è ordenade all'honor de Dio e della biada Vergine Madonna Santa Maria e del biado patron nostro misser San Marco et di tutti li sancti et sancte, con tale muodo et ordine comenzade, diebbia esser sempre ferme e stabele, con tal condition che, se algun ordenamento della dicta Scuola paresse esserne contra lo honor de messer lo doxe e del Comun de Veniexia, al tutto no vaggia e non tegna e non sia de alcun valor. Et così como da qua indriedo crebbe de ben in meio, così da mo' in avanti se faza e debbia far, con honor e stado de misser lo doxe e de tutta la nostra patria e de zaschedun fedel christiano.

Che tutti li fradelli quali entreranno nella Scola debbino giurar l'osservation della Mariegola, haver il suo nome descritto suso una tolella sopra al cancello et tenga una capa con il segnal di San Marco, con gl'obblighi ut infra.

In Mariegola Nova cap. 3, c. 2 t°

Ancora volemo che ciaschedun frar ch'entrerà in questa nostra congregation debba proferir a Dio et alla soa mare

Capítulo 1: de la salutación

En primer lugar queremos que cada vez que se lean estos estatutos en capítulo general, cada uno de nuestros hermanos esté obligado a saludar a la beatísima Virgen Madre santa María diciendo «Ave Maria».

Capítulo 2: del honor de la Signoria

También se dispuso que todas estas cosas que por nuestra cofradía son ordenadas en honor de Dios, de la beata Virgen santa María, del beato patrón nuestro, san Marco, y de todos los santos y santas, serán siempre firmes y permanentes, con la condición de que, si alguna orden de la cofradía pareciera ser contra el honor del Dux y del Común de Venecia, inmediatamente deje de cumplirse, no se observe, ni sea de ningún valor. Y así como en el pasado la cofradía ha crecido de bien en mejor, así también crecerá y debe crecer de aquí en adelante, en honor del Dux y por su prosperidad, la de nuestra patria y la de todos los fieles cristianos.

Todos los hermanos que ingresen en la cofradía deben jurar el cumplimiento de los estatutos, tener el nombre escrito en una tablilla sobre el escritorio y poseer una capa con la señal de San Marcos, con las obligaciones que se dicen a continuación

Capítulo 3 de los estatutos nuevos

También queremos que todo hermano que ingrese en esta nuestra congregación, ante Dios, su madre santa María, la

Madonna Sancta Maria et alla veraxia crose et al vangelista misser San Marco de dir e far quello che comanda la nostra Mariegola. Et çaschadun de quelli debbia haver lo so' nome scritto suso una tolella la qual se debbia levar sovra el nostro cancello, el qual cancello non se possa desmetter per muodo nì per inzegno e che çascadun nostro frar habbia una sua propria capa, la qual sia in soa vita per suo uso et alla soa morte sia della dita Scuola. In la qual capa zaschadun debbia haver el segno del glorioso evangelista misser San Marco, e quello che non haverà la so' tolela e la soa capa come è dito de sovra non li habbiamo per nostri fradelli. E volemo che alcun non osa portar la soa capa fuora della nostra casa senza parola del vardian o del so' vicario, sotto pena de esser amonidi. E s'el fosse algun delli nostri fradelli che fosse cazado dela Scuola per li suoi deffetti, che l vardian sia tegnudo de tuor la soa capa e quella romagna alla dita Scuola.

Che si ellegano la domenega de Lazaro il guardian grandò, il vicario, il guardian da mattin, dieci degani, due masseri e due bagnadori e di agosto un scrivano, dò degani et un masser che stiano mez'anno col guardian vecchio e mezo col guardian novo, con gl'obbligghi e forma ut infra.

Mariegola Nova cap. 4, c. 3

Ancora volemo che sempre la domenega de Lazaro se debbia elezer un guardian per rettor et governor de questa nostra Scuola e fratternità, et un vicario lo qual debbia rezer e governar la Scuola quando el vardian non vi fosse, et habbia quella libertade ch'ha el vardian non siando là. Et un vardian da matin*

verdadera cruz y el evangelista san Marcos, jure decir y hacer lo que ordenan nuestros estatutos. Y todo hermano tendrá su nombre escrito en una tablilla, que se levantará sobre nuestro escritorio, escritorio que no se podrá eliminar de ningún modo o manera, y todo hermano debe tener su propia capa, que usará mientras viva y pasará a la propiedad de la cofradía cuando muera. En esa capa debe estar la señal del glorioso evangelista san Marcos. Quien no tenga su tablilla y su capa como se ha dicho, no será tenido por hermano. Y queremos que nadie se atreva a vestir la capa fuera de la cofradía sin autorización del rector o de su vicario, bajo pena de amonestación. Y si un hermano fuera expulsado de la cofradía por sus faltas, el rector tiene la obligación de coger la capa para que se guarde en nuestra cofradía.

El domingo de Lázaro se elegirán el rector, el vicario, el rector de mañana, diez decanos, dos mayordomos y dos bañadores; en el de agosto un escribano, dos decanos y un mayordomo, quienes estarán medio año con el rector saliente y medio con el nuevo, con las obligaciones y de la forma que se indica a continuación. Capítulo 4 de los nuevos estatutos
También queremos que siempre el domingo de Lázaro se elija un rector para regir y gobernar esta nuestra cofradía y hermandad, y un vicario, que regirá y gobernará la cofradía cuando el rector no esté y tendrá la misma libertad que el rector cuando éste no esté. Y un rector de mañana, diez decanos, dos nuncios

*En el margen: *Quaresima*. Guardian, vicario, guardian da mattin, degani 10, nonzoli 2, bagnadori 2.

Et un vardian da matin e diese degani e dònonzoli et dònagnadori. Li qual bagnadori debbia star in quell'offitio in so' vita, e se quelli no fesse lo so' offitio come li dovesse, ch'el guardian con li soi compagni possa desmetter quelli e far altri per lo sovradito muodo, e se non li de trovasse, faza altri come meglio li parerà. E se caso fosse che algun delli nostri degani over nonzoli o bagnadori convegnisse andar fuora de Venexia in lontane parte, o per algun impedimento che li vegnisse alla persona, per tal che el nostro officio havesse troppo senestro, che el se possi elezer altri officiali da novo, de quelli che meio li parerà in luogo de quelli quanti ne mancasse per lo muodo preditto. E quelli che saràn elletti per degani, nonzoli o bagnadori, debbia far lo so' officio infina tanto che colù in pè di chi elli saran fatti porà tornar al so' offitio, e che çascadun de quelli che fosse elletti da novo per la cason preditta possa esser confermadi in offitio al tempo che se fa li altri offitiali, cioè al capitolo sovraditto et al capitolo d'agosto, habbiando elli complido el termine che comanda la nostra Mariegola. Et questa confirmation et elletion sia in descrettion del guardian e delli suoi compagni. E volemo che al capitolo d'avosto se debbia far un scrivàn et dòn degani et un nonzolo, li qual debbia romagnir mezo anno col vardian vecchio e mezo col vardian novo. E se quel frar che saràn elletto vardian over ofitial receiver non volesse lo so' offitio, tutti li frari di questa nostra fraternitade lo debbia reprehender e castigar. Et se mendar non se volesse, debbia esser cazado da questa nostra fraternitade. E se algun vardian con li suo compagni volesse per algun muodo questo capitolo desmetter, el vardian che vegnirà da puo con li suoi compagni diebbia e sia tegnudo quello vardian con li suoi compagni chazar*

y dos bañadores. Estos bañadores deben permanecer en el oficio mientras vivan y los que no hicieran el oficio como debieran, podrán ser removidos por el rector con sus compañeros y nombrar otros del modo dicho, y, si no encontraran a nadie, nombrarán a otros de la forma que crean más conveniente. Y si ocurriera que algunos de nuestros decanos, nuncios o bañadores se fuera de Venecia a un lugar lejano, o le sobreviniera un impedimento, de manera que el cargo se resintiera, de la forma dicha anteriormente se puede elegir de nuevo a otros oficiales entre aquellos que crean más idóneos. Y los que sean elegidos decanos, nuncios o bañadores, permanecerán en el puesto hasta que aquellos a quienes han reemplazado puedan desempeñar el cargo. Todos los elegidos de nuevo por dicha razón podrán ser confirmados en el oficio cuando se nombre a los otros oficiales, esto es, en el capítulo antedicho y en el capítulo de agosto, tras haber cumplido el mandato que dictan nuestros estatutos. Esta confirmación y elección queda a la discreción del rector y de sus compañeros de junta rectora. En el capítulo de agosto se nombrará un escribano, dos decanos y un nuncio, que estará medio año con el rector viejo y medio año con el nuevo. Y si el que fuera elegido rector u oficial no quisiera aceptar el cargo, todos los hermanos de esta nuestra cofradía lo reprendrán y castigarán. Y si no quisiera enmendarse, será expulsado de esta nuestra hermandad. Y si algún rector y sus compañeros de junta quisieran de alguna manera incumplir este capítulo, el rector que le sucediera y sus compañeros de junta, deberán expulsar y estarán obligados a expulsar a aquel rector y a sus compañeros de junta, con lo que se mantendrá la firmeza de este capítulo.

*En el margen: Agosto. Scrivan, degani di mez'anno 2, nonzolo 1.

della ditta Schuola e diebbia romagnir el ditto capitolo per lo muodo preditto in so' fermeza.

Che quelli saran stadi officiali habbino anni tre di contumacia, no possi esser elletto guardian grando chi non haverà hauto altro officio. Né possi esser elletto alcun official se no un anno dopo el sarà ricevudo.

In Mariegola Nova cap. 5, c. 4

Ancora volemo che quelli che sarà stadi officiali, azò che alcun non sia aggravado, non possa esser elletti officiali fina tre anni passadi e per algun muodo no sia desgradadi delli suoi offitii. E che el non se possa far algun official, se l non sarà passado anno uno da puo che l sarà recevudo. Et quel vardian con li suoi compagni che contrafacesse alle predette cose del tutto sia cazadi de questa nostra fraternitade.

Che li degani habbino gl'obblighi infrascritti. E tutti li offitiali siano obbligati obedir al vardian. El vardian con compagni sia tenuto congregarsi almen una volta al mese per corezer li contrafacenti.

Mariegola Nova cap. 6, c. 4

Ancora volemo che li degani debbia andar comandando in li dì ordenadi alli nostri fradelli e di notificar al vardian se algun delli dicti frari fosse in alguna necessità e denunciar alli nostri frari nobeli del so' collonelo se algun frar sarà passado da questa vita, acciò che se debbia dir dieci paternostri e dieci ave

Los que han sido oficiales tienen tres años de inelegibilidad. No puede ser elegido rector quien no haya desempeñado otro cargo previamente. Nadie será elegido oficial si no ha transcurrido un año desde su ingreso en la cofradía.

Capítulo 5 de los nuevos estatutos

También queremos que, para que nadie se sienta agraviado, quienes hayan sido elegidos oficiales no pueden volver a ser elegidos hasta que hayan transcurrido tres años y de ninguna forma pueden ser nombrados para un cargo inferior al que desempeñaron. Y no se nombrará a nadie oficial si no ha transcurrido un año desde que ha ingresado. El rector que, con sus compañeros de junta, actuara contrariamente a estas disposiciones, será expulsado de nuestra cofradía.

Los decanos tendrán las obligaciones infrascritas. Todos los oficiales están obligados a obedecer al rector. El rector y sus compañeros de junta tienen la obligación de reunirse al menos una vez al mes para corregir a los que incumplen.

Capítulo 6 de los nuevos estatutos

También queremos que los decanos convoquen a nuestros hermanos los días ordenados, notifiquen al rector si alguno de los hermanos estuviera en alguna necesidad y anuncien a nuestros hermanos nobles de su rama el fallecimiento de un hermano, de tal manera que recen los diez padrenuestros

marie per l'anima soa. E che ciaschadun delli detti degani debbia haver un ruodolo, su lo qual sia scritto lo nome di tutti li frari del so' collonelo secondo che li sta per le soe contrade, e quello debbia haver sempre con sì in li dì ordenadi et ogni fiada che el vardian vorrà esser insenbre per provveder delli fatti della Scola. E li detti ruodoli non se possa desmetter per algun tempo. E che tutti li nostri frari sia tegnudi, se li se mudasse de contrada, de farle conzar su lo ruodolo del degan che li andesse a star. E zascaduna fiada che el guardian manderà per algun delli officiali o per alcun altro frar, e se vegnir no volesse, sia amonidi, salvo iusto impedimento, e per lo simile çascadun che contrafacesse alle preditte cose. Et volemo che el guardian con li suoi compagni sia tegnudi de convocarse almen una fiada al mese suxo la nostra casa, overo in la giesia de misser San Zuanne de Rialto e là corezer quelli che contrafacesse alli nostri ordenamenti.

Che sia fatto un libro delli nomi delli fratelli, così di quelli sono ricevuti, come di quelli sono cazadi et ammonidi.

Mariegola Nova cap. 7, c. 4 t°

Ancora volemo che questa nostra fraterna diebbia haver un quaderno, in lo qual se debbia scriver lo nome de tutti li nostri frari. E tutti quelli che sarà ricevudi in li nostri benefitii, e similmente tutti quelli che fosse cazadi per li suoi deffetti, et etiamdio tutti quelli che serà ammonidi de algun deffetto, como e perchè, secondo come se dirà infra li nostri ordenamenti.

Che li fratelli di disciplina non siano più di seicento e nell'admetter al numero

y los diez avemarías por su alma. Cada uno de los decanos tendrá un rollo, en el que estarán escritos los nombres de todos los hermanos de su rama, ordenados por parroquias. Tendrá siempre consigo este rollo los días ordenados y siempre que el rector decidiera reunirlos para tratar de los asuntos de la hermandad. Los rollos tendrán un período de vigencia determinado. Todos los hermanos que se muden de parroquia están obligados a que ello conste en el rollo del decano del que vayan a depender. Cada vez que el rector mande por alguno de los oficiales o por cualquier otro hermano y no quisiera venir, será amonestado, salvo que haya habido causa justificada, e igualmente todo el que incumpliera estas disposiciones. Queremos que el rector y sus compañeros de junta estén obligados a reunirse al menos una vez al mes en nuestra casa o en la iglesia de San Zuane de Rialto, para corregir a los que incumplieran nuestro ordenamiento.

Se llevará un libro con los nombres de los hermanos, tanto los que han ingresado, como los que han sido expulsados y amonestados
Capítulo 7 de los estatutos nuevos

También queremos que esta cofradía tenga un libro en el que se escriban los nombres de todos nuestros hermanos, todos los nombres de los que ingresen en nuestros beneficios, como los de todos los que sean expulsados por sus faltas y, también, todos los que sean amonestados por alguna falta, con el cómo y el porqué, según se dice a continuación en nuestras órdenes.

Los hermanos de la disciplina no serán más de seiscientos y, cuando se

quando mancasse siano preferidi li fioli de fradelli, né si possi adempir il numero senza licenza delli capi del Consiglio di Dieci.

Mariegola Nova cap. 8, c. 5

Ancora volemo, concio sia cosa che là dov'è gran moltitudine suol esser gran confusion e xè alla fiada ira et odio, et a remover ogni error e far che la nostra Scuola se possa ben rezer e governar, affermemo il numero de' frari siecento, li quali sia tegnudi a disciplina. Oltre lo qual numero i no se possa plù montar per muodo né per inzegno. E descazandose algun frar del ditto numero, debbiase receiver un per un, over tanti per tanti, de quelli che sarà descazudi. Et a questo numero debbia esser mantegnuda. E azò che provezudamente debbia entrar li devoti del glorioso evangelista misser San Marco in questa fraternitade, volemo che quelli che se porrà receiver li fioli delli nostri fradelli sia sempre delli primi, siando sufficienti in description del vardian e delli suoi compagni. Intendendo che el no se possa receiver se no per questo muodo: che dado la cedola alli signori Diese de quelli che sarà mancadi del nostro numero, come se fa ogn'anno del mese di marzo, e habuda la parola dalli detti signori Diese, puo sia implido lo nostro numero, cioè de tanti quanti sarà dadi per nota alli ditti signori. E chi contrafacesse a questo ordenamento sia cazado de questa nostra fraternitade.

Che si possino ricever 60 huomeni del popolo con il modo ut infra. Né sia ricevuto alcuno per nobile che sia stato ricevuto a disciplina.

Mariegola Nova cap. 9, c. 5 t°

Ancora volemo, se el fosse algun bon

produzcan bajas, serán admitidos preferentemente los hijos de cofrades. No se puede completar el número sin licencia de los jefes del Consejo de los Diez.

Capítulo 8 de los nuevos estatutos

Como donde hay una gran multitud suele haber confusión e ira y odio a la vez, y para poder corregir todo error y permitir que nuestra hermandad se rija y se gobierne bien, el número de nuestros hermanos será de seiscientos a la disciplina. No se podrá superar ese número de ningún modo o manera. Produciéndose bajas, ingresará uno por cada uno que sea dado de baja, esto es, se producirán tantos ingresos como bajas. Y en este número de seiscientos debe mantenerse. Para conseguir que ingresen en esta hermandad los devotos del glorioso evangelista san Marcos, los hijos de nuestros hermanos serán siempre los primeros, si, a discreción del rector y sus compañeros, son idóneos. No podrá ingresar nadie si no es de la manera siguiente: entregada a los señores del Consejo de los Diez la cédula con los que hayan causado baja del total de nuestro miembros, como se hace todos los años el mes de marzo, y recibida la autorización de los señores de los Diez, entonces se podrá completar hasta el número total de nuestros miembros, esto es, tantos cuantos se haya notificado a los dichos señores. Quien no observara esta orden será expulsado de esta nuestra hermandad.

Podrán ingresar sesenta hombres del pueblo del modo que se indica a continuación. No podrá ingresar nadie como noble que previamente haya ingresado entre los de la disciplina.

Capítulo 9 de los nuevos estatutos

También queremos que, si algún hombre

homo de puovolo el qual fosse de bona fama e condition e per soa devotion volesse intrar in questa nostra Scuola de messer San Marco per essenti possa esser ricevudi fino al numero de 60, intendando che li detti non possa esser ricevudi se no li haverà passato la etade de anni 50, et questo sia fermo com'è li altri capitoli. Oltra el qual numero non se possa plu montar, pagando zascadun de quelli ducati 20 d'oro per sovention delli nostri poveri fradelli, siando tagnudi tuttavia alle spesarie della ditta congregation. E quelli che sarà ricevudi per lo sovradicto muodo habbia parte de tutti li nostri beneficii, sì como quelli ch'è tagnudi a far la disciplina osservando li ordenamenti della nostra Mariegola. Intendando ch'el no se possa recever algun se non per questo modo, zoè ch'il guardian e li suoi compagni possa e debbia convocar ogni fiada che li parerà da 30 huomeni in su della nostra Scuola, et all'hor declarar la persona che vorà intrar. La qual declarada, se alla mazor parte de quelli assembladi parerà a recever, quello all'ora sia ricevudo. Intendando ch'el no se possa recever algun per nobele che l sia stado ricevudo a disciplina. E quelli che contrafacesse a questo ordenamento debbia esser cazzadi de questa nostra fraternitade. E similmente tutti quelli che fossero ricevudi oltra lo sovradito ordine.

Che si debbino ricever medici fisici e cirugici

Mariegola Nova cap. 11, c. 6 t°

Ancora volemo ch'el si possa recever miedeghi de fisica e de plaga non pagando cosa alguna nè fazando fazon alguna, ma volemo che li sia tagnudi de visitar li nostri frari infermi quando li

del pueblo, de buena fama y condición, por devoción quisiera ingresar en esta nuestra hermandad de san Marcos como exento, pueda ingresar con tal de que el número total de ellos no supere el de sesenta y siempre que ninguno de ellos tenga más de cincuenta años de edad. Este capítulo es firme, como los otros. Ese número no se puede superar y cada uno de ellos pagará veinte ducados de oro para ayudar a nuestros hermanos pobres, estando obligado a contribuir en todos los gastos de la congregación. Y los que ingresen por esta vía gozarán de la parte correspondiente de todos nuestros beneficios, como los que tienen la obligación de flagelarse obedeciendo lo dispuesto en nuestros estatutos. No se podrá acordar el ingreso de nadie si no es de la manera siguiente: el rector y sus compañeros de junta convocarán todas las veces que estimen conveniente al menos a treinta hombres de nuestra cofradía y les comunicarán la persona que desee entrar. Si a la mayoría de ellos les parece bien, será acordado su ingreso. No puede ingresar nadie por noble que haya ingresado a la disciplina. Los que no observaran estas órdenes serán expulsados de esta nuestra cofradía. E igualmente todos aquellos que hubieran ingresado superando el número permitido.

Ingresarán médicos físicos y quirúrgicos

Capítulo 11 de los nuevos estatutos

También queremos que ingresen médicos de física y de plaga sin pagar cosa alguna, ni hacer cosa alguna, pero queremos que tengan la obligación de visitar a nuestros hermanos enfermos

farà mestier, intendando che quelli che se riceverà sia del Collegio di Miedeghi.

Che siano ricevuti 30 preti con gl'obblighi infrascritti.

Cap. 12, c. 6 t°

Ancora volemo che el se possa ricever 30 prevedi, li quali no se debbia pagar alguna pecunia, ma sia sempre tegnudi de dir per l'anema de ziaschedun nostro frar che passerà da questa vita una messa mortor alla nostra giexia de San Zane Pollo ogni dì ordenado quelli li qual sarà comandadi per parte de lo vardian, e là dir messa de misser San Marco e far l'esequio suso le nostre arche, como è usanza. E volemo che el de sia a dir questa messa almen 6 per volta alli quali li toccherà. Et etiamdio sia tegnudi de vegnir tutti trenta la prima domenega driedo lo dì di morti a dir la messa dell'anniversario per l'anema di tutti li nostri frari. E quelli che non vegnirà e no mandasse un prevede per sì a dir le ditte messe, sia amonidi.

Che non se possa ricever alcun per fratello a disciplina se non haverà anni 20 complidi, né alcun che avesse compido anni 60. Né chi fosse sta in altra fraterna a disciplina. Né se possi nodar alcun doppo morto.

Mariiegola Nova cap. 13, c. 7

Ancora volemo che el no se possa ricever in questa nostra fraternidade a disciplina algun lo qual no habbia complido anni 20 e per simil muodo no se possa ricever alcun che avesse complido anni 60. E

cuando sea necesario. Los que ingresen serán del Colegio de Médicos.

Ingresarán treinta sacerdotes con las obligaciones infrascritas

Capítulo 12

También queremos que ingresen treinta sacerdotes, que no pagarán dinero alguno, pero están obligados a decir por el alma de cada hermano que fallezca una misa de difuntos en nuestra iglesia de SS. Giovanni e Paolo todos los días ordenados que el rector los mande y, además, decir la misa de san Marcos y celebrar las exequias sobre nuestras tumbas, como es costumbre. Queremos que digan esta misa al menos seis de ellos, a quienes les toque. Asimismo, están obligados a venir los treinta el primer domingo después del día de Difuntos, para celebrar la misa aniversario de todos nuestros hermanos. Los que no vinieran ni mandaran a un sacerdote en lugar suyo a celebrar las misas, serán amonestados.

No podrá ingresar nadie como hermano de la disciplina si no tuviera veinte años cumplidos, si hubiera cumplido los sesenta o si hubiera estado en otra hermandad de flagelación. No se puede registrar a nadie después de muerto.

Capítulo 13 de los nuevos estatutos

También queremos que no ingrese en esta nuestra hermandad de flagelación quien no hubiera cumplido los veinte años, ni los que hubieran cumplido los sesenta, ni los que hubieran estado en

che el no se possa recever alcun che fosse stado in altra fraternitade a questa medesima disciplina, sotto pena al vardian et alli suoi compagni d'esser amonidi, e quelli li quali fosse ricevudi contra el ditto ordine sia via cazadi. E volemo che el no se possa recever alcun per nostro frar per muodo nì per inzegno, da puo che el sarà morto. E quel vardian con li suoi compagni che contrafacesse debbia esser cazadi da questa fraternitade.

Che li fratelli siano obbligati nelli giorni ordenati levar la torella e despogliarsi et havendo impedimento lo dicano al vardian o vicario. Né si possano partir senza licenza. Né possa la Scola andar de notte.

Mariegola Nova cap. 14, c. 7 t°

Ancora volemo che ciascheduno delli nostri frari quando li serà comandadi in li dì ordenadi sia tegnudi di vegnir a San Zane Polo alla nostra casa e levar la so' tolela humilmente. E oso no sia algun de parlar superbiosamente contra algun fradello, sotto pena de esser amonidi. E quelli che non se podesse despuiar sia tegnudi de dir lo so' impedimento al vardian o vicario. E se algun romagnisse senza licentia e non se despuiasse, ch'el vardian e li suo compagni sia tegnudi de amonirli e de mandarli a compagnar el vardian da mattin per quanto tempo che li parerà. E quei che no volesse obedire a questi comandamenti sia cazadi, salvo iusto impedimento. E volemo che tutti quelli che se partirà da San Zani Pollo senza licentia sia cazadi. E se el fosse algun offitial over algun altro frar che per scusar alcun frar levasse torella alguna non siando quello al presente, quello che levasse la ditta torella sia

otra hermandad de flagelación, bajo pena de amonestación al rector y a sus compañeros de junta. Serán expulsados quienes hubieran ingresado incumpliendo dichas órdenes. Queremos que nadie que haya muerto ingrese como hermano de ninguna forma y manera. El rector y los compañeros de junta que contravinieran estás órdenes serán expulsados de esta cofradía.

Los cofrades están obligados a alzar la tablilla y a despojarse y, si tienen algún impedimento, lo dirán al rector y al vicario. No se puede ir de viaje sin autorización. La hermandad no puede salir de noche.

Capítulo 14 de los nuevos estatutos

También queremos que cada uno de nuestros hermanos esté obligado a venir a SS. Giovanni e Paolo, a nuestra casa, los días ordenados, cuando se les ordene, a alzar su tablilla humildemente. Nadie osará hablar con soberbia en contra de un cofrade, bajo pena de amonestación. Y quien no se pueda despojar está obligado a decir su impedimento al rector o al vicario. Si alguien sin autorización no se despojara, será amonestado por el rector y los compañeros de junta, quienes lo mandaràn a acompañar al rector de mañana durante el tiempo que estimen conveniente. Queremos que sean expulsados todos los que se vayan de SS. Giovanni e Paolo sin autorización. Si algún oficial o cualquier otro hermano, para excusar a otro hermano, alzara la tablilla sin estar éste presente, será amonestado. Si alguien levantara su tablilla con soberbia, diciendo que no quiere ser nuestro hermano, será

ammonido. E se el fosse algun che levasse la so' tolella con superbia, digando che el no volesse esser per nostro frar, debia esser cazado da questa nostra fraternitade. Et per comandamento de' signori Dieci che la nostra Scuola no possa andar de notte dalla terza campana fin al mattin de San Marco.

Che li fradelli siano obbligadi venir alla Scola li dì ordenadi, altramente siano segnadi con ponto suso la tolella, da non esserli levado se non con cognitione di giusto impedimento fatti dal guardian grande e compagni. Et li scazzadi non siano ritornadi che doppo anni due.

Mariegola Nova cap. 15, c. 8

Ancora volemo che quelli che no vegnerà in li dì ordenadi alla dita congregation, siali signado algun punto suso la so' tolella. Et quando che vignerà el vardian con li suo compagni, sia tegnudi de domandarli diligentemente perchè elli no vene, e se li haverà zusta cason, siali tolto el ponto de su la tolella. E se la fosse in contrario, sia amonido e sia scritto la soa amonition in lo quaderno della ditta fraternitade e signada la so' tolella secondo usanza. E se fra el termine della ditta ammonition elli fallirà, debbia esser via cazadi e tornar non possa fina anni dò. E se in cavo del ditto termine elli volesse intrar, sia ricevudi, habiando elli menado la soa vita bona et honesta, et per simile muodo sia ricevudi tutti quelli che fosse cazadi per li soi deffetti.

Che li fratelli ammonidi non possino cancellar la sua amonition dalla Mare e del tempo di essa amonition, e così li segni su le tolelle.

expulsado de nuestra hermandad. Por orden de los señores de los Diez, nuestra cofradía no podrá salir de noche, de la campana de tercia a la de maitines de San Marco.

Los cofrades están obligados a acudir a la hermandad los días ordenados y, si no lo hicieran, se les anotará un punto en su tablilla, que no se les quitará, si no es que la ausencia se deba a una causa justificada, estimada así por el rector y los compañeros de junta. Los expulsados no podrán reingresar hasta dos años después.

Capítulo 15 de los nuevos estatutos

También queremos que se marque un punto en la tablilla del que no venga a la congregación los días ordenados. Y cuando venga, el rector y sus compañeros de junta deberán preguntarle con presteza porqué no vino y, si hay causa justificada, le quitarán el punto de su tablilla. Y no fuera así, será amonestado y la amonestación se escribirá en el libro de la hermandad y se marcará su tablilla, como es costumbre. Y, si dentro del plazo de la amonestación, faltara, será expulsado y no podrá reingresar hasta dentro de dos años. Si al fin de este plazo quisiera reingresar, será aceptado si ha llevado una vida buena y honesta. De igual manera serán aceptados todos los que fueran expulsados por sus faltas.

Los cofrades amonestados no podrán cancelar su amonestación de la *Mare*. El tiempo de la amonestación y la anotación en la tablilla.

Mariegola Nova cap. 16, c. 8 t°

Ancora volemo che tutti li nostri fradelli che sarà ammonidi per li suoi deffetti sia scritti sulla Mare e la cason, come e perchè, intendando che quelli che sarà ammonidi non possa esser de mazor tempo come per tre anni, el menor tempo sia al plaser delli offitiali, con tal condition che, se algun de quelli che sarà ammonidi comettesse più algun peccado fra el termene della so' monicion della nostra Scuola, sia cazado. Ma se in cavo del ditto termene haverà menado bona et honesta vita e vogia domandar misericordia al vardian et alli suoi compagni, all' hora da su la Mare sia cancellado. E se el se trovasse che alguno delli ammonidi over altri per elli, rassasse maliciosamente alguna monition de suso la Mare e el segno de suso la tolella, quelli che rassasse sia cazadi da questa nostra fraternitade.

Che li fratelli di Scola paghino quattro denari ogni giorno ordenado e per ciaschedun fratello che manchi. Guardian grandi facciano carità a tutti li fratelli la giobbia santa. Modo del pagamento e della misericordia.

Mariegola Nova cap. 17, c. 9

Ancora volemo, azò che la nostra Scuola e fraternitade se possa ben rezer e governar, e possase sovegnir li nostri frari bisognosi in le sue necessitade, e per sopellir li nostri puoveri fratelli che passerà da questa vita li qual non avesse lassado da farse le spese, e per le spese che porta la nostra Scuola in luminaria e per altre cose che bisogna, che zascadun nostro frar debbia pagar denari quattro per çaschadun di ordenado e per zascadun frar che passerà da questa vita.

Capítulo 16 de los estatutos

También queremos que todos los cofrades amonestados por sus faltas sean escritos en la *Mare*, con la razón, el cómo y el porqué. La amonestación no podrá exceder de los tres años y el mínimo será fijado por los oficiales, a su buen parecer, con la condición de que, si alguno de los amonestados cometiera algún otro pecado en el plazo de su amonestación, será expulsado. Pero, si al término de dicho plazo ha llevado una vida buena y honesta y quiere pedir misericordia al rector y a sus compañeros de junta, (la amonestación) será anulada de inmediato en la *Mare*. Y si se diera el caso de que alguno de los amonestados u otro por él, borrara una amonestación de la *Mare* y la marca de la tablilla, será expulsado de la cofradía.

Los cofrades pagarán cuatro denarios todos los días ordenados y por cada hermano que fallezca. Los rectores darán una caridad a todos los cofrades el jueves santo. Modo de pago y la misericordia.

Capítulo 17 de los nuevos estatutos

Para que nuestra cofradía y hermandad se rija bien y se gobierne, pueda socorrer a nuestros hermanos necesitados en sus carencias, entierre a los hermanos pobres nuestros que fallezcan sin haber dejado dinero para los gastos, haga frente a los gastos que tiene en luminaria y a otros gastos necesarios, cada uno de nosotros pagará cuatro denarios cada día ordenado y por cada hermano que fallezca. Queremos que el rector y sus compañeros de junta hagan de forma

E volemo che el vardian con li suoi compagni debbia far ogn'anno in lo dì della zìobia santa una caridade generalmente a tutti li nostri frari e che ciascadun nostro frar diebia pagar per la ditta caridade quello che parerà sufficiente al vardian et alli suoi compagni. E ciaschadun diebia haver pagado li detti denari quattro e la ditta caridade al vardian vecchio, avanti che elo renda la Scuola al vardian novo. E quelli che non podesse pagar per necessitate che li havesse, debbia domandar misericordia al vardian et alli suoi compagni, e se li non haverà pagado o domandado misericordia fina el dì che el vardian novo entra in offitio e da puo fina dò mesi stagando in quel debito, sia via cazadi.

Che ogni prima domenega del mese se debbia celebrar messa in Scola, alla qual debba intervenir ciaschedun fratello, e sia fatta la procession doppo.

Mariegola Nova c. 9, cap. 18

Ancora volemo che in la prima domenega de zascadun mese diebbia esser ditto messa de misser San Marco per anema delli nostri frari morti e che li prevedi diebbia andar su le sepulture della nostra Scuola. E zascadun nostro frar sia tegnudo de vegnir alla giesia de San Zane Polo e là aldir la messa de messer San Marco. Et fenida quella messa, ch'el guardian con li soi compagni e con çaschadun nostro frar vada con la procession. E chi malitiosamente romagnirà e andar no vorà, diebbia esser amonido, e se messer Domenedio mettese zudixio in esso in quel mese, li nostri frari no sia tagnudi de accompagnarlo alla sepultura.

general todos los años, el Jueves Santo, una caridad a todos los hermanos y cada uno pague por esta caridad lo que parezca suficiente al rector y a sus compañeros de junta. Se pagará los cuatro denarios referidos y la caridad al rector saliente, antes de que entregue la cofradía al nuevo rector. Y los que no pudieran pagar por las necesidades que tuvieran que afrontar, solicitarán misericordia al rector y a sus compañeros de junta. Será expulsado el que no hubiera pagado o solicitado misericordia, hasta el día en que el rector nuevo tome posesión, o continúe con la deuda transcurridos los dos meses siguientes.

Todos los primeros domingos de mes se celebrará misa en la cofradía, a la que asistirán todos los cofrades, y después se hará procesión.

Capítulo 18 de los nuevos estatutos

También queremos que el primer domingo de mes se diga misa de san Marcos por el alma de nuestros hermanos muertos y los sacerdotes vayan a la sepultura de nuestra cofradía. Cada uno de los hermanos está obligado a venir a la iglesia de SS. Giovanni e Paolo y oír la misa de san Marcos. Terminada la misa, el rector, los compañeros de junta y todos los cofrades saldrán en procesión. Quien maliciosamente se quede y no quiera ir en procesión, será amonestado y, si Dios lo juzgara ese mes, nuestros hermanos no tienen obligación de acompañarlo a la sepultura.

Che siano osservadi dali fradelli li di ordenadi delle feste, eccetto che con giusta escusation delli impedimenti legitimi, et quali siano li casi di giusti impedimenti.

Mariegola Nova, c. 9 t° cap. 19

Ancora volemo che sempre in la festa de Madonna Santa Maria del mese di marzo, e in lo di de venere santto, e in lo di de messer San Isidoro che se festiza adì 16 de avril, et in la festa de messer San Marco d'avril, e in la festa de Santa Croxe de mazo, e in lo di del Santo Corpo del nostro Signor messer Jesu Christo, e in la festa de messer San Vido, e in la festa de messer San Marco de zugno, e in la festa de Madonna Santa Maria d'agosto, e in quella del mese de settembre, et in lo di de morti, zascadun delli nostri frari diebbia esser a procession con le so' cape, salvo zusto impedimento. E zusto impedimento del tutto intendemo questo: in prima sia per infirmitade del corpo, segundo si è se algun frar havesse algun officio in corte o in algun altra cosa che li fosse comettuda in corte, et per noze de parenti o de special amisi, el quarto si è si in quel di eli deve insir de Venexia a mercado o andar in nave oltra mar o far alcun altro so' fatto per lo qual potesse incontrar alcun dano per lo qual de rason el die esser scusado. Et questo impedimento sempre sia tegnudo de dir al vardian et alli soi compagni, azò che se la scusation sarà zusta sia assolti, e se ella no fosse zusta sia amonidi.

Che li fratelli debbano il giorno di San Marco andar in procession alla ditta giesia et ivi cantar messa et far devotion ut infra.

Mariegola Nova cap. 20, c. 10

Los días ordenados de las fiestas serán observados por los cofrades, excepto si tienen causa justificada con verdaderas razones. La naturaleza de estas razones.

Capítulo 19 de los nuevos estatutos

También queremos que siempre en la fiesta de la Virgen del mes de marzo, el Viernes Santo, el día de san Isidoro –el 16 de abril–, la fiesta de la Santa Cruz de mayo, el día del Corpus de Nuestro Señor Jesucristo, la fiesta de san Vito, la fiesta de san Marcos de junio, la fiesta de la Virgen del mes de agosto y la del mes de septiembre y el día de Difuntos, todos nuestros hermanos irán en procesión con sus capas, salvo causa justificada. Y por causa justificada entendemos esto: en primer lugar, enfermedad del cuerpo; en segundo lugar, si el hermano tuviera oficio en la corte o se le hubiera encargado algo en la corte; boda de familiares o de amigos especiales; cuarto, si en ese día tuviera que partir de Venecia para mercadear, ir en nave a ultramar o hacer cualquier otro asunto que, de no hacerlo, le produjera un daño y que, por tanto, se justificara su ausencia. Este causa obligatoriamente se debe comunicar al rector y a sus compañeros de junta, de tal forma que, si la justificación es justa, será dado por libre de falta y, si no lo es, será amonestado.

Los cofrades irán en procesión el día de san Marcos a la iglesia de San Marcos y allí se cantará una misa y se le rendirá devoción como se indica a continuación.

Capítulo 20 de los nuevos estatutos

Ancora volemo che in la festa de messer San Marco del mese d'avril tutti li frari de questa nostra fraternitade debbia esser con le soe cape a procession con cirii un presi in le sue man e debbia far cantar una messa sotto confession in quella giesia. E zascaduna fiada che se va in procession ad honor e reverentia de messer San Marco, debbiase inzenochiar davanti la porta della ditta giesia e zascadun debba dir tre paternostri et tre avemarie, azò che la citade de Venetia e tutti quelli che habita habbia e possa haver bon stado.

Che il guardian grande sia obbligado far capitolo tre volte all'anno nei tempi infrascritti. E che in capitolo nessun osi parlar senza licentia del vardian.

Mariegola Nova cap. 21, c. 10 t°

Ancora volemo che el vardian sia tegnudo de far capitolo tre fiade all'anno, cioè la prima domenega avanti Madonna Santa Maria del mese d'avosto, e la domenega avanti la Nativitade del nostro Signor Jesu Christo, e la domenega de Lazaro. E lezer se debbia questa nostra Mariegola in capitolo general. E zascadun nostro frar sia tegnudo de vegnir alli ditti capitoli. E se el fusse algun che volesse parlar in capitolo, non sia oso de parlar senza licentia del vardian. E chi contrafesse alle preditte cose sia ammonidi.*

Che il guardian grande non possi azonzer o sminuir li ordini della Mariegola senza parte presa fra guardian, compagni e 30 fradelli di di Scola, da esser confirmata in capitolo

*En el margen: *Parlar in capitolo.*

También queremos que en la fiesta de san Marcos del mes de abril todos los hermanos de esta nuestra hermandad estén con sus capas en la procesión con los cirios en la mano y se cantará una misa bajo confesión en esa iglesia. Cada vez que se vaya en procesión en honor y reverencia de san Marcos nos arrodillaremos delante de la puerta de esa iglesia y cada uno dirá tres padrenuestros y tres avemarías, para que la ciudad de Venecia y todos los que habiten en ella tengan y puedan tener prosperidad.

El rector está obligado a convocar capítulo tres veces al año en los días infrascritos. Durante el capítulo nadie osará hablar sin autorización del rector.

Capítulo 21 de los nuevos estatutos

También queremos que el rector tenga la obligación de convocar capítulo tres veces al año, esto es, el primer domingo antes de la (fiesta) de la Virgen del mes de agosto, el domingo antes de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo y el domingo de Lázaro. Se leerán nuestros estatutos en el capítulo general. Cada uno de los hermanos tiene la obligación de estar presente en estos capítulos. Si algún hermano quisiera hablar en capítulo, no osará hacerlo sin autorización del rector. Quien no cumpliera estas cosas, será amonestado.

El rector no podrá añadir o eliminar las órdenes contenidas en los estatutos sin acuerdo adoptado por el rector, los compañeros de junta y treinta hermanos de la cofradía, confirmado en capítulo

general con la maggior parte de' voti.

Mariegola Nova cap. 22, c. 10 t°

Ancora volemo, acciò che con provedentia e deliberation bona sia li nostri ordenamenti fatti et affermadi, che algun vardian non debbia zonzer né consentir che'l sia azonto né sminuto ponto over ordenamento algun in la dita Mariegola se in prima non è prexa la parte in lo vardian et in li soi compagni et appresso de essi da 30 in su delli frari della Scuola, quelli li qual parerà sufficienti al vardian et alli soi compagni. La qual parte se debbia confermar in capitolo general, plasando alla mazor parte del general capitolo, zoè quello che sè ordenado la prima domenega avanti Madonna Santa Maria del mese di avosto, et la domenega avanti la Nativitate del nostro Signor missier Jesu Christo, e la domenega de Lazaro.

Che li fratelli che biastemassero, battessero padre o madre, o dicesse mal della Scuola verso el vardian, compagni o altra persona, siano ammonidi e non s'emendando, siano scazadi.

Mariegola Nova cap. 23, c. 11

Ancora volemo, conzosia cosa che lo ben sia da esser lodado specialmente quello che in più persone se estende, e lo mal da esser represso e costretto, che se'l fosse algun nostro frar che per so' malvasitate biastemasse l'altissimo Dio o la Vergine Maria, o battesse pare o mare, debbia del tutto esser cazadi. E se el biastemasse santo o santa, o pare o mare, debbia esser ammonidi. E se el fosse algun delli nostri frari che disesse mal della ditta Scuola in ver del vardian e delli soi compagni, over de alguna altra persona, che el sia tegnudo e debbia vegnir

general por mayoría de votos.

Capítulo 22 de nuestros estatutos

Para que nuestros órdenes sean adoptadas y confirmadas con providencia y buena deliberación, ningún rector añadirá, ni consentirá que se añada, ni tampoco disminuirá extremo u orden alguna de nuestros estatutos, si primero no es adoptado el acuerdo por el rector y sus compañeros de junta con treinta o más hermanos, aquellos que les parezcan idóneos al rector y a sus compañeros de junta. Ese acuerdo se confirmará en capítulo general, si agradara a la mayor parte de los asistentes, ya sea el del primer domingo antes de la fiesta de la Virgen del mes de agosto, ya sea el del domingo antes de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo, ya sea el del domingo de Lázaro.

Los hermanos que blasfemaran, pegaran a su padre o a su madre o hablaran mal de la cofradía, del rector, de los demás miembros de la junta rectora o de otras personas, serán amonestados y, si no se enmiendan, serán expulsados.

Capítulo 23 de los nuevos estatutos

Cualquier cosa buena debe ser alabada, especialmente la que se extienden a mayor número de personas, y las malas deben ser reprimida y reducidas. Por ello, si alguno de nuestros hermanos blasfemara contra el Altísimo o la Virgen, o pegara a su padre o a su madre, será expulsado inmediatamente. Asimismo, si blasfemara contra un santo o una santa, o su padre o su madre, será amonestado. También, si algún hermano hablara mal de la cofradía, del rector o de sus compañeros de junta, o de alguna otra persona, tiene la obligación y el deber de

quando el sarà domandado in giesia de missier San Zuane de Rialto, overo alla nostra caxa de San Zane Polo, e domandar misericordia, e debbia esser amonido, e se el se tegnisse in soperbia e non volesse domandar misericordia, diebia esser cazado de questa nostra fraternitade.

Che il guardian grande sia obligato visitar li fratelli infermi, o farli visitar, e se fosse poveri sovenirli de' beni della Scuola.

Mariegola Nova cap. 24, c. 11 t°

Ancora volemo che, se algun nostro frar fosse infermo, che el sia denunciado al vardian, el qual infermo lo debbia visitar s'el porà, o far visitar per li frari della nostra Scuola, secondo che meio li parerà. E se il detto infermo fosse povero che el no se podesse sustentare, che el vardian lo debia sovegnir, secondo che meio li parerà dei beni della Scuola in soe necessitadi, et in fato della sepoltura.

Fratello che fosse comandato dal guardian grande a visitar altro fratello infermo, o vegliar fratello morto, e non obedisse, non habbi beneficio alcun in quel mese, e sia ammonido.

Mariegola Nova cap. 25, c. 11

Ancora volemo che, se ad algun nostro frar serà comandado per el vardian o per li suo compagni ad andar a visitar lo so' frar infermo, over veglarlo vivo e morto se lo bisognerà, e quello andar no volesse, non habbia parte delli nostri benefitii in quel mese, e sia ammonidi,

venir a la iglesia de San Zuane de Rialto o a nuestra casa de SS. Giovanni e Paolo cuando sea requerido y será amonestado después de que haya pedido misericordia. Si se mantuviera en su estado de soberbia y no quisiera pedir misericordia, será expulsado de nuestra cofradía.

El rector tiene la obligación de visitar a los hermanos enfermos u ordenar que los visiten y, si fueran pobres, ayudarles con los bienes de la hermandad.

Capítulo 24 de los estatutos nuevos.

También queremos que sea comunicado al rector la enfermedad de cualquier hermano enfermo, para que éste lo visite, si puede, u ordene que lo visiten otros hermanos de la cofradía de la forma que estime conveniente. Si el enfermo fuera tan pobre que no se pudiera mantener, el rector lo ayudará en sus necesidades de los bienes de la cofradía de la forma que mejor le parezca y en la sepultura.

El hermano a quien le ordene el rector visitar a un hermano enfermo o velar a un hermano muerto y no obedezca, no recibirá ningún beneficio en ese mes y será amonestado.

Capítulo 25 de los nuevos estatutos

También queremos que, si a algún hermano nuestro le ordena el rector o sus compañeros de junta ir a visitar a un hermano enfermo o velarlo, vivo o muerto, si hubiera necesidad, y no quisiera, no tendrá participación de los beneficios en ese mes y será amonestado,

salvo zusto impedimento.

Che li fratelli che sono fuori di Venetia, trovando qualche fratello infermo, siano tenuti visitarlo et sovenirlo ne'suoi bisogni, et occorendo farlo sepellir. Et ritornando siano satisfatti dal vardian de beni della Scola.

Mariegola Nova cap. 26, c. 11 tº

Ancora volemo che quel frar che fosse infermo in letto o fuora de Venexia habbia parte de tutti li nostri benefitii come el fosse presente. E se algun nostro frar se attrovasse fuora de Venexia e cazesse in infirmitade, tutti li frari che serà in quella parte che el saverà, sia tegnudi di visitar spese fiade el ditto infermo e di sovegnirlo se li bisognerà come meio li parerà. E se l ditto infermo passasse da questa vita e fosse sì povero che delli suo beni el no podesse esser sepellido, che quando elli sarà tornadi, el vardian li debbia satisfar e pagar tutte le spese che li haverà fatto in sovegnirlo e in sepoltura dei beni della fraternitade.

Che per li fratelli quali morono fuora de Venetia si debbano far l'essequio et altre divotioni come se fosser presenti, eccetto per quelli che ordenano esser sepolti fuora.

Mariegola Nova cap. 27, c. 12

Ancora volemo che, se alcun nostro frar passasse da questa vita fuora de Venetia, tutti li frari di questa fraternitade debbia vegnir la prima domenega da puo che elli lo saverà, con le sue cape, e far dir messa alla giesia de San Zane Polo, e debbiase

salvo existencia de causa justificada.

Los hermanos que estén fuera de Venecia y se encuentren con un hermano enfermo, están obligados a visitarlo y ayudarlo en sus necesidades y, llegado el caso, enterrarlo. Al regresar serán recompensados por el rector de los bienes de la cofradía.

Capítulo 26 de los estatutos nuevos

También queremos que el hermano que estuviera enfermo en cama o fuera de Venecia, reciba la parte de todos nuestros beneficios, como si estuviera presente. Y si un hermano nuestro se encontrara fuera de Venecia y cayera enfermo, todos los hermanos que estén en ese lugar en que él se encuentra, están obligados a visitar al enfermo muchas veces y a ayudarlo de la forma que estimen más conveniente, si lo necesitara. Si este hermano enfermo muriera y fuera tan pobre que no pudiera ser enterrado de sus bienes, que, cuando regresen, el rector les recompense, pagándole todos los gastos de los bienes de la hermandad, que hubieran hecho al ayudarlo o en su sepelio.

A los cofrades que mueran fuera de Venecia se le harán las exequias y otros actos de devoción como si estuvieran presentes, excepto aquellos que hayan ordenado que se les entierre fuera.

Capítulo 27 de los nuevos estatutos

También queremos que, si algún hermano nuestro falleciera fuera de Venecia, todos los hermanos de nuestra hermandad vengan el primer domingo después de que se sepa, con sus capas, y se dirá misa en la iglesia de SS. Giovanni

batter, come el corpo fosse presente. E similmente se debbia far tutte le altre cose in le messe et in le oration, sì como si fa a quelli li qual è al presente. Et se algun nostro frar passasse da questa vita et ello se havesse ordenado de farse sepellir fuora de Venetia, nessun delli nostri frari sia tegnudo de moverse per ello, salvo se li suoi parenti o amisi volesse che el fosse sepolto in Venexia.

Che per li fratelli che sono passati a miglior vita siano dalli fratelli di Scola praticate le cose infrascritte.

Mariiegola Nova cap. 28, c. 12 1º

Ancora volemo che se algun nostro frar passasse da questa vita, tutti li frari di questa nostra fraternità debbia a ello vegnir e portarlo da casa fino alla sepoltura. E no volemo che li parenti né li amisi del ditto corpo el debbia bagnar, né alla sepoltura portar, se no li frari della ditto fraternitate, alli quali sarà comandado per lo vardian. E in quella fiada tutti li frari debbia dir per l'anema de quello frar morto diese paternostri e diese ave marie. E tutti quelli che no vegnirà alla sepoltura del ditto frar, sia tegnudi di dir li ditti paternostri et avemarie sì tosto como lo saverà. E quelli che no disesse li detti paternostri et avemarie per negligenza o per troppo [...], volemo che le dò prime limosene che li farà sia per l'anema del ditto frar morto. E che el so' corpo non debbia esser sepolto se prima non se sarà ditto una messa per l'anema soa, se la se porà dir a bon muodo.

e Paolo, y se flagelarán, como si el cuerpo estuviera presente. De igual modo se harán todas las demás cosas en las misas y en las oraciones, como se hace a los que están presentes. Si algún hermano falleciera y hubiera ordenado que lo enterraran fuera de Venecia, ninguno de nuestros hermanos está obligado a hacer nada, salvo si sus padres o amigos quisieran enterrarlo en Venecia.

Los cofrades practicarán las cosas infrascritas por los hermanos que pasen a mejor vida.

Capítulo 28 de los estatutos

También queremos que cuando algún hermano nuestro fallezca, todos los hermanos de la cofradía acudan a llevarlo a la sepultura. Y no queremos que sean los parientes o amigos quienes bañen el cuerpo o lo carguen a la sepultura, sino los hermanos de la cofradía a los que se lo ordene el rector. Y en esa ocasión todos los hermanos rezarán por el alma del hermano muerto diez padrenuestros y diez avemarías. Y todos los no acudan al entierro del hermano, están obligados a rezar los padrenuestros y avemarías tan pronto como se enteren. Y quienes no dijieran los padrenuestros y avemarías por negligencia o por demasiado, queremos que las dos primeras limosnas que hagan sean por el alma del hermano muerto. Su cuerpo no será enterrado si primero no se le ha dicho una misa por su alma, si se le puede decir de buena manera.

Che ogni secondo giorno della settimana sia deto messa da morto per anema de fratelli in San Gio Paulo, e che sia tolto un prete che dica messa come sopra ogni giorno in Santa Croce.

Mariegola Nova cap. 29, c. 13

Ancora volemo che el segundo dì di ciascaduna settemana, zoè ogni luni, debbia esser dita messa mortor per l'anema delli nostri frari in la giexia di San Zane Polo al nostro altar, alla qual messa in fin che la xe dita sia sempre dò delli officiali in prima el vardian, el vicario, segunda mentre el guardian da mattin et el scrivani. E puo li degani dò ad insembre, e così per muodo debbia esser observado. E quelli che questo ordenamento no observasse sia ammonidi, salvo iusto impedimento. E perchè da puo che nui semo passadi da questa vita alcuna aida non se podemo dar, però desideremo che quelli che vegnirà driedo nù ne debbia sovegnir, et azò che nù facemo ad altri quello che dexideremo che sia fatto a nù, che tutti li benefattori de questa nostra congregation habbia parte de tutti li nostri benefitii. Volemo da mo' in avanti che il vardian con li so' compagni debbia tuor un prevede, lo qual sia salariado di beni della nostra Scuola, lo qual sia tegnudo de dir ogni dì una messa in le giesia de Santa Croxe al nostro altar per le aneme di tutti li nostri frari li qual sarà passadi da questa vita et ditta la messa sia tegnudo lo ditto prevede de andar suxo le sepulture della ditta Scuola e far l'officio mortor, azò che Dio habbia misericordia di tutti, sì delli morti come delli vivi. Lo qual prevede sia in libertade del vardian e delli suoi compagni de mudarlo o de confermarlo secondo lo portamento d'esso. E sia pagado lo ditto prevede quando lo haverà ditto le messe de mesi 6, et complido li altri 6 mesi sia pagado del complimente dell'anno.

Todos los segundos días de la semana se dirá una misa de difuntos por el alma de los hermanos en SS. Giovanni e Paolo y se cojerá a un sacerdote para que diga una misa de difuntos todos los días en Santa Croce.

Capítulo 29 de los nuevos estatutos

También queremos que el segundo día de cada semana, esto es, el lunes, se diga una misa de difuntos por el alma de nuestros hermanos en la iglesia de SS. Giovanni e Paolo en nuestro altar. A la misa deben asistir hasta el final dos de nuestros oficiales, primero el rector y el vicario, segundo el rector de mañana y el escribano, después los decanos, de dos en dos, y así se observará. Y los que no observen esta orden serán amonestados, salva causa justificada. Como después de que hayamos fallecido no podemos dar ayuda alguna, pero deseamos que los que vengan detrás nos ayuden, y como hacemos a los otros lo que deseamos que nos hagan a nosotros, los benefactores de esta congregación nuestra compartirán todos nuestros beneficios. Queremos que de aquí en adelante el rector con sus compañeros de junta coja a un sacerdote, que recibirá un salario de los bienes de nuestra cofradía y que estará obligado a decir una misa en la iglesia de Santa Croce, en nuestro altar, por las almas de todos nuestros hermanos que hayan fallecido. Terminada la misa, este sacerdote está obligado a ir encima de las sepulturas de nuestra cofradía y hacer el oficio fúnebre, para que Dios tenga misericordia de todos, tanto de los vivos como de los muertos. El rector y sus compañeros de junta tienen libertad de cambiar al sacerdote o de confirmarlo, según sea su comportamiento. Al sacerdote se le pagará cuando haya dicho las misas de seis meses, y, finalizados los otros seis meses, recibirá la paga del resto del año.

Che ogn'anno la prima domenega doppo il giorno de morti sia fatto l'anniversario per li fratelli deffonti.

Cap. 30 in Mariegola Nova, c. 13 t°

Ancora volemo che ciaschadun anno la prima domenega driedo lo dì de morti diebbia esser ditto una messa per anema di tutti li nostri frari, alla qual sia tutti li 30 prevedi della nostra Scuola. E ciaschadun nostro frar debbia esser con le so' chape a far la disciplina como li altri di ordenadi. E quelli che malitiosamente starà e no vegnirà et in quel mese passasse de questa vita, li frari de questa nostra fraternitade non sia tegnudi de batterse, nì con ello andar alla sepoltura.

Che morendo alcun fratello siano subito avertiti li preti per dirli la messa e siano avvisati li monasteri di monache e frati confratelli, et altro da osservarsi per li fratelli defonti.

In Mariegola Nova cap. 31, c. 13 t°

Ancora volemo che el se debbia trovar un prevede o un mandado lo qual debbia vegnir ogni prima domenega de mexe alla nostra caxa e domandar li nostri offitiali se in quel mese la Scuola ha habudo alcun corpo, e se lo sarà ditto de sì, che in quella domenega propria o più tosto che el porà a bon muodo, el debbia andar da zascadun delli nostri fradelli prevedi et a quelli dir li corpi che haverà habudo la Scuola, azò che li debbia dir una messa mortor per anema de zascadun de quelli come li ha profferto. E debbia ancora andar a zascadun delli monasteri delli frari e delle muneghe che sè nostri fradelli e soror et a quelli dir la

Todos los años, el primer domingo después del día de Difuntos, se celebrará el aniversario por los hermanos fallecidos.

Capítulo 30 de los estatutos nuevos

También queremos que todos los años, el primer domingo tras el día de Difuntos, se diga una misa por el alma de todos nuestros hermanos, en la que estarán los treinta sacerdotes de la cofradía. Todos los cofrades deben estar con sus capas y hacer la flagelación, como los otros días ordenados. Los que maliciosamente estén y no vengán, si en ese mes murieran, los cofrades de nuestra hermandad no están obligados a flagelarse ni a acompañarlo a la sepultura.

Cuando muera algún hermano, los sacerdote serán avisados inmediatamente para que le digan la misa, y también los conventos de monjas y monjes que sean cofrades, y otras cosas que han de observarse por los hermanos difuntos.

Capítulo 31 de los nuevos estatutos

También queremos que se encuentre a un sacerdote o a un mandado, que venga todos los primeros domingos de mes a nuestra sede y pregunte a nuestros oficiales si en ese mes la cofradía ha tenido algún fallecimiento. Si le dijieran que así ha sido, ese mismo domingo o lo más pronto que pueda, irá a ver a cada uno de nuestros hermanos sacerdotes y les informará de los fallecimientos que ha habido en la cofradía, para que digan una misa de difuntos por el alma de cada uno de ellos, como ellos han prometido. También debe ir a cada uno de los conventos de frailes y monjas que sean nuestros hermanos y hermanas y decirles

quantidade delli corpi che ha habudo la Scuola in quel mese azò che le aneme de quelli le sia raccomandade in le so' oration. E debbia domandar alli ditti monasteri se in quel mese algun frar o donna serà passadi de questa vita e la seguente domenega prima che vegnerà dell'altro mese diga alli nostri offitiali li frari e le muneghe che sarà morti. E che el vardian sia tegnudo quando lo insirà de casa de dir alli fradelli li corpi che haveranno havudo li monestieri, acciò che li debbia dir li paternostri e le ave marie, over far le lemuosene. Intendendo che quel frar che sarà fatto in lo detto offitio lo diebbia far per un anno, e se recever nol volesse, che el sia alla condition delli altri offitiali. E caxo fosse che algun nostro frar far volesse lo ditto offitio per più tempo per so' divotion, sia in discretion del vardian o delli so' compagni de confirmar quello e de mudarlo segundo el so' portamento. E questo sia osservado azò che la nostra bona e devota intention sia adimplida.

Che il guardian grande sia obbligato dar rason alli compagni del suo maneggio. E che la prima domenega dietro la Ressurrection del Signore debbia far la renuncia al guardian novo. Doppo il qual giorno debbia el guardian novo con li sui compagni intrar.

Mariegola Nova cap. 32, c. 14 tº

Ancora volemo che el vardian sia tegnudo sempre de far raxon dò fiade all'anno in cospetto delli suoi compagni di tutti li denari e cose che sarà vegnude in le soe man. E che el ditto vardian con li suoi compagni debbia dessignar al vardian novo et alli suoi compagni tutte le arnixe, massarie, cose, pecunia et rason che li havesse da questa nostra fraternitade la prima domenega driedo la Ressurrection

la cantidad de fallecimientos que ha habido en la cofradía en ese mes, de modo que en sus oraciones incluyan una recomendación por sus almas. Asimismo debe preguntar en esos conventos si en ese mes algún fraile o monja ha fallecido y el siguiente primer domingo de mes comunicará a nuestros oficiales los frailes y las monjas que hayan muerto. Cuando esta persona salga de nuestra casa, el rector está obligado a comunicar a los hermanos los fallecimientos que ha habido en los monasterios, para que los hermanos les digan los padrenuestros y las avemarías o den la limosna por ellos. El hermano a quien le sea encomendada esta función la cumplirá por un año, y, si no la aceptara, estará sujeto a lo mismo que los otros oficiales. Y si algún hermano, por su gran devoción, quisiera realizar esta función por más tiempo, compete al rector y a sus compañeros de junta ratificarlo en esa función o cambiarlo, de acuerdo con manera con que la realice. Esto será observado para que nuestra buena y devota intención se haga realidad.

El rector está obligado a dar cuenta a los compañeros de junta de sus gestiones. El primer domingo después del de Resurrección cesará ante el rector entrante. Después de ese día el rector nuevo y sus compañeros de junta comenzará a ejercer su cargo.

Capítulo 32 de los nuevos estatutos

También queremos que el rector esté obligado a dar cuenta dos veces al año, en presencia de sus compañeros de junta, de todos los dineros y cosas que hayan llegado a sus manos. El rector con sus compañeros de junta, debe mostrar al rector nuevo y a sus compañeros de junta, todos los enseres, muebles, cosas, pecunia, y derechos de esta nuestra hermandad el primer domingo después del

del nostro Signor. E che sempre da quel dì avanti el vardian novo con li suoi compagni diebbia entrar in offitio e debbiase dir per lo vardian la quantitate in plen capitolo, zoè l'intrada e la spesa e zò che resta.

Che il vardian grande e compagni non possino far spesa alcuna oltra le necessarie comandade dalla Mariegola senza el capitolo convocado da 30 in su

Mariegola Nova cap. 33, c. 14 t^o

Ancora volemo che el vardian con li suo compagni no possa né debia far alguna spesa de beni della nostra scuola per muodo né per inzegno oltra le spese necessarie che comanda la nostra Mariegola. E se pur el bisognasse far altre spese debbia convocar da 30 in suso delli nostri fradelli et a lor chiarar la spesa che li voria far. E se alla mazor parte de quelli assemblati plaxerà che el se debbia far la dita spesa, all'ora sia fatta. E chi contrafacesse alle predite cose lo vardian che vegnirà driedo quello sia tegnudo de ammonir quelli che havesse contrafatte, et sia tegnudo de dir in plen capitolo le spese fatte contra ordene.

Guardian da mattin non possa far spesa alcuna de danari della Scola, né possa tor delli danari scossi da fradeli, né s'impazzi nelle cape, ma ogni prima domenega de mese debbia render rason al guardian grando

In Mariegola Nova cap. 34, c. 15

Ancora volemo che el vardian da mattin

de Resurrección. Siempre a partir de ese domingo el rector nuevo y sus compañeros empezarán a ejercer sus cargos y el rector dirá las cantidades en pleno capítulo, esto es, las entradas y los gastos y el saldo.

El rector y sus compañeros de junta no pueden hacer gasto alguno, aparte de los necesarios ordenados por los estatutos, sin convocar capítulo de los treinta o más.

Capítulo 33 de los nuevos estatutos

También queremos que el rector, con sus compañeros de junta, no haga ni pueda hacer ningún gasto de los bienes de la cofradía de ninguna forma o manera, además de los necesarios que ordenan nuestros estatutos. Y si necesitara hacer otros gastos, convocará a treinta o más de nuestros hermanos y les informará de los gastos que quiere hacer. Si la mayoría de los convocados estuvieran de acuerdo con que se hagan estos gastos, se harán. El rector siguiente está obligado a amonestar a quienes hubieran contravenido estas normas y también está obligado a decir en pleno capítulo los gastos hechos sin cumplir esta orden.

El rector de mañana no pueda hacer gasto alguno de los dineros de la cofradía, ni puede coger dinero del recogido a los hermanos, ni se ocupará de las capas, y todos los primeros domingos de mes rendirá cuentas al rector.

Capítulo 34 de los nuevos estatutos

También queremos que el rector de

no possa per muodo né per inzegno far spesa alcuna dei beni della Scuola. E che el no togia, né possa tuor algun denar de su el cancello de quelli che se scuode per i nostri offitiali dalli nostri fradelli. E per lo semele volemo che per muodo né per inzegno no se debia impazar delle cape della Scuola. Ma volemo ben che el possa domandar e inquerir alli nostri fradelli che vien al cancelo como li plaxe, per ben e utele delli nostri puoveri. E azò che li nostri fatti vadan con ordene, volemo che el ditto vardian sia tegnudo e debbia appresentar ogni prima domenega del mese tutti li denari li qual ello haverà acquistadi al vardian grandò e alli so' compagni. E che li detti deneri se debbia notar e scriver in lo quaderno grandò, ò che se scrive le altre intrade della Scuola e debbiase scriver "ricevudi dal guardian da mattin", azò che el se sappia in cavo dell'anno quello che l'haverà dado de intrada. E che sempre la debbia haver dessignado al vardian grandò tutta la pecunia, zera, o cose che lo havesse de questa nostra fraternitade, avanti che el vardian vecchio habbia designado le rason al vardian novo. E debbia osservar le preditte cose in pena de obedientia.

Che 2 delli degani siano de anno in anno fatti governadori delle cape, con obbligo di render conto di esse al vardian e compagni.

In Mariegola Nova cap. 35, c. 15 t°

Ancora volemo che sempre de anno in anno sia fatto dò delli degani, masseri e governadori delle cape che fosse proprie della Scuola e de quelle tegnir uno quaderno. E per simil muodo che li tegna salvà le cape, le qual sarà appresentade al vardian grandò per quelli che va fuora de Venetia per algun so' fato, e quelle

mañana no pueda hacer ningún gasto de ninguna forma o manera de los bienes de la cofradía. Y no cogerá ni podrá coger dinero alguno de la mesa, de lo que se recoge de nuestros hermanos por nuestros oficiales. Igualmente, queremos que de ninguna forma o manera se ocupe de las capas de la cofradía. Pero sí queremos que él pueda preguntar e inquirir como guste a nuestros cofrades que se presenten en el escritorio, por el bien y el provecho de nuestros pobres. Y para que nuestros asuntos sean hechos con orden, queremos que el rector esté obligado a presentar y debe presentar al rector y a sus compañeros de junta todos los primeros domingos de mes todo el dinero que haya recaudado. Estos dineros se anotarán y escribirán en el libro grande, donde se registran las otras entradas de la cofradía, y se escribirá «Recibido del rector de mañana», de tal manera que a fin de año se sepa lo que ha aportado a las entradas. Y él siempre indicará al rector todo el dinero, la cera u otras cosas que tuviera de nuestra hermandad, antes que el rector saliente haya rendido cuentas al rector entrante. El rector de mañana debe observar todas estas cosas bajo pena de obediencia.

Anualmente dos decanos serán los gobernadores de las capas, con obligación de rendir cuentas de ellas al rector y a los miembros de la junta rectora..

Capítulo 35 de los nuevos estatutos

También queremos que siempre, anualmente, dos de los decanos sean nombrados mayordomos y gobernadores de las capas que fueran propiedad de la cofradía y lleven un libro de ellas. Y también se ocuparan de las capas que sean entregadas al rector por los que se van de Venecia, en razón de sus

salvar fina che el vegnerà. E che sempre quelli dò degani sia tegnudi e debbia mostrar raxon delle ditte cape al piaxer del vardian e delli suoi compagni.

Che li fratelli di Scola siano obligati confessarsi e comunicarsi almeno una volta l'anno.

In Mariegola Nova cap. 36, c. 16

Ancora volemo che ciaschedun frar de questa nostra congregation sia tegnudi almen una fiada all'anno de confessar li suoi peccadi al proprio prevede. E receiver el corpo del nostro Signor missier Jesu Christo, zoè in la Resurrettion del nostro Signor, se li parà a bon muodo.

Che li fratelli di Scuola sieno tenuti ammaestrar li suoi figlioli alla devotion della Scola de San Marco.

In Mariegola Nova cap. 37, c. 16

Ancora volemo che ciaschadun delli nostri frari al tempo della soa morte diebbia amaestrar li suo figlioli et etiamdio pregar che li debbia intrar in la ditta fraternitade. E che sempre elli la debbia haver in gran devotion e riverentia per honor de missier San Marco apostolo et evangelista e per amor del so' pare lo qual è morto in essa.

Che li fratelli havendo notitia che alcuni de confratelli siano in discordia debbano referirlo al vardian e compagni perchè

negocios, y las guardarán hasta que regresen. Cuando el rector y sus compañeros de junta lo estimen conveniente, estos dos decanos siempre estarán obligados a dar razón de estas capas, y así deben hacerlo.

Los hermanos de la cofradía están obligados a confesar y comulgar al menos una vez al año.

Capítulo 36 de los estatutos nuevos

También queremos que cada uno de los hermanos de esta nuestra congregación estén obligados al menos una vez al año a confesar sus pecados a su sacerdote y recibir el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo, esto es, en la Resurrección de Nuestro Señor, si lo pueden hacer de buena manera.

Los hermanos de la cofradía están obligados a educar a sus hijos en la devoción de la cofradía de San Marcos

Capítulo 37 de los estatutos nuevos

También queremos que todos nuestros hermanos, llegado el tiempo de su muerte, instruyan a sus hijos para que ingresen en la cofradía, y también les pidan que ingresen. Y los hijos tendrán a la cofradía en gran devoción y reverencia, en honor de san Marcos, apóstol y evangelista, por amor a su padre, que ha muerta en ella.

Los hermanos que tengan noticia de que haya desavenencias entre algunos de ellos, se lo comunicarán al rector y

siano fatti far paxe. E possi el vardian castigar quel fradello che ferisse l'altro.

In Mariegola Nova cap. 38, c. 16

Ancora volemo che se el fosse discordia dentro alcuni nostri fradelli, che zascadun nostro frar che l'saverà sia tegnudo de notificarlo al vardian e alli suo compagni, azò che infina otto dì debbia far paxe dentro elli. E quello che non vorrà far paxe con lo so' frar, tutti quelli frari che lo saverà lo debbia reprender e castigar, e se mendar no se vorà fin a quel termine no l'habbiano per nostro frar. E se caxo fosse che algun delli nostri fradelli se ferisse l'un l'altro in tal muodo che sangue le insisse, che el sia in descretion del vardian e delli so' compagni de darli quella pena che li parerà segondo l'offesa fatta del sangue.

Che s'alcun fratello di Scola vivesse in peccato habituadi, o zugasse el suo, non emendandosi otto giorni doppo ammonido, sia cazado dalla fraterna: E chi lo saverà sia obbligado dir al vardian e compagni. E quello che facesse furto sia cazzado.

In Mariegola Nova cap. 39, c. 16 t°

Ancora volemo che se algun nostro frar per instigation del demonio stesse in peccadi mortal con alcuna femena manifestatamente o zugasse perdando el so' malamente, se el no se menda da puoch'el sarà corretto per lo vardian e per li so' compagni infra otto dì, sia al postuto cazado da qesta nostra fraternitade. E zascadun nostro frar che lo saverà sia tegnudo di prononciar le preditte cosse al vardian et alli so' compagni, et etiam dio ogn'altra cosa che fosse contra Dio e li nostri ordenamenti. E che quel frar che

compañeros de junta, para que éstos les obliguen a hacer las paces. El rector podrá castigar al hermano que hiera a otro.

Capítulo 38 de los nuevos estatutos

También queremos que, si hubiera discordias entre nuestros hermanos, el hermano que tenga noticia de ello esté obligado a notificarlo al rector y a sus compañeros, de forma que en el plazo de ocho días hagan las paces. El que no quiera hacer las paces con su hermano, será reprendido y castigado por todos los hermanos que tengan conocimiento de ello, y, si no quisiera enmendarse, no lo tendremos por nuestro hermanos. Si fuera el caso que un hermano nuestro hiriera a otro y le hiciera sangre, queda a discreción del rector y de sus compañeros de junta imponer la pena que estimen apropiada, de acuerdo con la ofensa de sangre hecha.

Si un hermano de la cofradía viviera habitualmente o se jugara lo suyo, y no se enmendara ocho días después de ser amonestado, será expulsado de la hermandad. Quien lo sepa está obligado a decirlo al rector y a sus compañeros. El que cometa hurto será expulsado.

Capítulo 39 de los nuevos estatutos

Si un hermano nuestro, instigado por el demonio, estuviera manifiestamente en pecado mortal con alguna mujer o jugara a perder lo suyo malamente, si no se enmendara después de que fuera corregido por el rector y sus compañeros de junta en el plazo de ocho días, será expulsado de esta nuestra hermandad. El hermano nuestro que sepa estas cosas o cualesquiera otras que fueron contra Dios y nuestras reglas, está obligado a comunicarlo al rector y a sus compañeros de junta. El hermano que acusa está

accusa sia tegnudo de credenza sottopena de obedientia. E se algun fesse furto manifestamente sia del tutto via cazado.

Li fradelli ch'andassero ad habitar fuora de Venetia siano esclusi dalla fraterna, ma tornando e volendo intrar, siano li primi, recevudi essendo stadi di bona vita.

In Mariegola Nova cap. 41, c. 17

Ancora volemo che sel fosse algun deli nostri fradelli che andasse ad habitar fuora del corpo de Veniexia con la so' famegia, ch'el sia cazado da questa nostra fraternitade. Con questa condition, che se quelli o alcuni de quelli tornasse ad habitar in Veniexia con la soa famegia el volesse intrar in la nostra fraternitade, che li sia li primi recevudi, habbiando elli menada la so' vita bona e honesta.

Che siano alloggiati otto poveri fratelli in una casa della Scola a Santa Crose con letti otto e le spese e servitù, havendo el vardian grando custodia delli medesimi et il vicario li faccia le spese de beni della Scola.

In Mariegola Nova cap. 42, c. 17 t°

Ancora volemo concio sia cosa che tute ovre de pietade e de misericordia de questa nostra fraternitade sia trovade a gloria et essaltatione del nostro Signor altissimo messer Jesu Christo e della so' mare, degna e gloriosa Madonna Santa Maria et a honor della Santissima Ternitade e del possente virtuoso e biado evangelista missier San Marco protettor e confalonier de questa zusta e benedetta

obligado a decir la verdad, bajo pena de obediencia

Los hermanos que dejaran de vivir en Venecia serán excluidos de la cofradía, pero si regresan y quieren ingresar, serán los primeros en hacerlo, siempre que sean de buena vida.

Capítulo 41 de los nuevos estatutos

También queremos que, si alguno de nuestros hermanos se fuera a vivir fuera de Venecia con su familia, será dado de baja de nuestra cofradía. Si todos o algunos de los que se fueran volvieron a vivir en Venecia con su familia y quisieran ingresar en nuestra hermandad, serían los primeros en entrar, siempre que hubieran llevado una vida buena y honesta.

Serán alojados ocho hermanos pobres en una casa de la cofradía en Santa Croce con ocho camas, gastos y servicio. El rector tendrá la custodia de ellos y el vicario hará los gastos de los bienes de la cofradía.

Capítulo 42 de los nuevos estatutos

Todas las obras de piedad y misericordia de esta nuestra cofradía serán para gloria y exaltación del Altísimo Nuestro Señor Jesucristo, de su madre, la digna y gloriosa santa María, en honor de la Santísima Trinidad y del poderoso, virtuoso y santo evangelista san Marco, protector y confaloniero de esta justa y bendita ciudad de Venecia, y a honor, grandeza y magnificación perpetua de su

cittade de Venetia, e ad honor, grandezza et amplificamento perpetuo del so' rezimento e conservation de questa cittade e del so' bon stado, el qual messer Domenedio conserva e mantegna in altezza et in salute per longhissimi tempi al plaxer so'. Amen. Segundo come se contien in una parte la qual fu prexa entro messer lo doxe, consieri, cavi de 40 e Gran Conseio 1374, fu de consentimento e plaxer della nostra benigna e gratiosa Signoria e de tutta la fraternitade della Scuola nostra, è conceduda libertà e plena licencia e libertade al vardian et alli suo compagni li qual è al prexente e che per li tempi sarà: che li possa metter e logar otto nostri frari poveri, li qual sarà cognosciudi di esser plu bexognosi in una nostra casa metuda in Santa Croxe con otto letti fornidi. Et a quelli puoveri delli beni della ditta fraternitade far quelle spexe che fa mestier per so' vita a tutta fiada, togiando una donna o plù, como meio parerà de far, che debbia servir a quelli e tegnirli mondi e netti como se convien. Et ogni fiada ch'el descazerà algun delli detti puoveri che el guardian con li suoi compagni sia tegnudi e debbia tuor un delli nostri puoveri predicti in luogo de quello che mancasse in la sovrascritta casa nostra e debbia sempre haver in gratia et in custodia li sovraditti poveri frari nostri. E nientemen che quelli offitiali alli quali tocherà a far dir la messa delli luni sia tegnudi et debbia, ditta quella messa, andar a visitar li predicti frari nostri, azò che la nostra bona et devota intencion in tutto sia adimplida. E volemo che el vicario che xe e che per li tempi sarà, debbia far le spese alli detti poveri delli beni della ditta fraternitade. E che el sia tegnudo de mostrar le rason delle ditte spese al vardian et alli suo compagni per lo men quattro fiade all'anno.

gobierno, de la conservación de esta ciudad y de su prosperidad, a la que Dios conserve y mantenga en nobleza y en salud durante larguísimo tiempo a su placer. Amén.

Como se contiene en una orden adoptada por el señor Dux, los consejeros, los jefes de los Cuarenta y el Gran Consejo en 1374, fue de conformidad y de agrado de nuestra benigna y graciosa Señoría y de toda la hermandad de nuestra cofradía, la concesión de libertad, licencia plena y libertad al rector, al presente y a todos los que le sucedan, y a sus compañeros de junta, para que puedan colocar y alojar ocho de nuestros hermanos pobres, los que se sepa que sean más necesitados, en una casa nuestra en Santa Croce, provista de ocho lechos. Para el mantenimiento de esos pobres se harán siempre todos los gastos necesarios de los bienes de la hermandad, cogiendo una mujer o más, como mejor crean, que les atenderá y los mantendrán limpios y aseados, como debe ser. Y cada vez que se produzca la baja de alguno de estos pobres, el rector, con sus compañeros de junta, está obligado a coger y debe coger a uno de nuestros pobres en lugar del que haya fallecido para esta casa nuestra, y tendrá siempre en gracia y en custodia a esos pobres hermanos nuestros. Los oficiales a los que les toque ordenar la misa de los lunes, finalizada la misa, están obligados a ir a visitar a estos nuestros hermanos, y así deben hacerlo, de forma que nuestra buena y devota intención se haga realidad íntegramente. Queremos que el vicario presente y los que le sucedan, hagan los gastos para estos pobres de los bienes de la hermandad y están obligado a dar razón de ellos al rector y a sus compañeros de junta al menos cuatro veces al año.

Che alcuno non ardisca dir cosa alcuna contro le constitution della scola e della conservation de ditte constitutioni et altri libri della medesima.

Mariegola Nova cap. 43, c. 18

Ancora volemo che ad alcun homo non sia lecito queste nostre constitution e memorial sprezar, fatte et ordenade ad honor dello altissimo Dio e della beatissima Vergine mare Madonna Santa Maria et del biatissimo apostolo et evangelista nostro San Marco né osso no sia de dir contra. Et se alcun dicesse contra sia in la ira de Dio omnipotente et del santissimo apostolo et evangelista nostro San Marco ad honor del qual xe fatte et ordenade, cognosese per esser contra. E alla divina bontade piacqua de humiliar li anemi de quelli che contradisesse, che se coreza et emenda della soa perversa e ria intention. E zaschedun homo lo qual dirà e farà quello che sia honor e stado e mantegnimento della ditta Scuola placqua a Dio omnipotente ricever quelli in la gratia soa, et al glorioso apostolo et evangelista messer San Marco, che ello sarà sempre so' avvocato e defensor da ogni pericolo. Amen. De tutte queste constitution over ordenamenti volemo che el sia una simile copia la qual debbia star in uno armer suxo la nostra caxa con le chiave della ditta Scuola e con la Mariegola, la ò che è scritto lo nome delli nostri frari. E quello armer diebbia haver 3 chiave. L'una habbia el vardian grando e l'altra el vicario, la terza el scrivian, e così debbia star. E se per algun tempo se conzasse scrittura over ordenamento algun sovra ditta Mariegola, debbiase scriver de bona lettera formada, e similmente in la sovraditta copia, enfra li quali ordenamenti e Mariegola non sia scritto algun vardian nè algun altro frar per nome per muodo algun, azò che cason

Nadie osará decir cosa alguna contra el ordenamiento de la cofradía y la permanencia de dicho ordenamiento y de otros libros de esta hermandad.

Capítulo 43 de los estatutos nuevos

También queremos que a nadie sea lícito despreciar nuestro ordenamiento y memorial, hecho y ordenado en honor del Altísimo Dios, la beatísima Virgen Madre santa María y el beatísimo apóstol y evangelista nuestro san Marcos, ni se atreva a decir nada en contra. Si dijera algo en contra, que sea objeto de la ira de Dios omnipotente y del santísimo apóstol y evangelista nuestro san Marco, a cuyo honor fue hecha y ordenada, si se sabe que realmente lo ha dicho. Y que plazca a la divina bondad humillar los ánimos de los que contravinieran las normas de la hermandad, para que se corrija y enmiende su perversa y maligna intención. Y al hombre que diga y haga lo que sea para honor, prosperidad y mantenimiento de la cofradía, que Dios omnipotente lo acoja en su gracia, y que el glorioso apóstol y evangelista san Marco, sea siempre su abogado y defensor de todo peligro. Amén. De toda esta constitución y órdenes queremos que haya una copia exacta, que estará en un armario sobre nuestra caja, con las llaves de la cofradía y con el libro en el que están escritos los nombres de nuestros hermanos. Este armario tendrá tres llaves. Una la tendrá el rector, otra el vicario, la tercera el escribano, y así debe ser siempre. Si en algún momento se modificara la redacción u órdenes de los estatutos, se escribirá la modificación con buena letra y formato y lo mismo se hará en la mencionada copia. Ni en los ordenamientos ni en los estatutos, se escribirá nombre alguno de rector o de cualquier otro hermano, para que no haya razón sino para la paz o la caridad. Por ello en este mundo recibimos la gracia de

alcuna no sia altro che de paxe e de caritate, per la qual in questo mondo nù ricevemo la gracia de Dio e in l'altro la sua gloria.

Che li fratelli quali comettessero alcuna attion dishonesta non compresa dalla Mariegola possino esser castigati ad arbitrio del guardian e compagni

In Mariegola nova cap. 44, c. 19

Conciò sia che in la nostra Mariegola a correction de tutti, de ogni cosa no se può far special mention, volemo che se algun di nostri frari comettesse algun peccato o vitio, o fesse alguna cosa deshonesto oltra la scrittura e ordeni de la nostra Mariegola, ch'el sia in descretion del vardian e delli suo compagni de cazar, corezer, amonir, e de mandarli a compagnar el vardian da mattin per quanto tempo che li parerà secondo el modo del peccato comesso. E quelli che per obedientia no vorà osservar quello che li sarà comandado sia cazzadi.

Che siano ricevuti sessanta fratelli boni huomeni per assister al guardian da matin con l'ordine infrascritto.

In Mariegola Nova cap. 45, c. 19 t°

Ancora volemo che el se possa receiver 60 buoni huomeni li qual sia sempre tegnudi accompagnar el vardian da mattin e sia tegnudi a ogni spesa delli di ordenadi over da mattin. E chi non vegnisse o non havesse zusta scusa sia ammonidi. E se da può elli fallirà debbia esser via cazadi e tornar non possa questi 60 se elli no starà mezo anno fuora e mezo in prova. E

Dios y en el otro su gloria.

Los hermanos que cometieran una acción deshonesto no incluida en los estatutos podrán ser castigados a arbitrio del rector y sus compañeros.

Capítulo 44 de los estatutos nuevos

Como nuestros estatutos no pueden contener todos los aspectos corregibles de la conducta de los hermanos, queremos que, si alguno de ellos cometiera un pecado o vicio o hiciera alguna cosa deshonesto no incluida en el texto de nuestros estatutos, se deje a la discreción del rector y de sus compañeros de junta su expulsión, corrección, amonestación o el envío al rector de mañana por el tiempo que estimen oportuno, de acuerdo con el pecado cometido. Y los que no cumplan obedientemente lo que les sea mandado, serán expulsados.

Se aceptará el ingreso de sesenta cofrades para asistir al rector de mañana en la orden infrascrita.

Capítulo 45 de los nuevos estatutos

También queremos que ingresen sesenta hombres buenos, con la obligación de acompañar siempre al rector de mañana los días ordenados o de mañana y de pagar todas las cargas. El que no viniera o no tuviera causa justificada, será amonestado. Si, después de esto, fallara, será expulsado y no podrá volver a los sesenta, si no está medio año fuera y

debbiase cusì muover la Scuola per zascadun de questi 60 como per quelli di 600. Con ciò sia cosa che sempre sempre i officiali che per i tempi s'attrova con grandissima fedeltade veglia all'honore e ben e accrescimento di questa benedetta Scuola. E azò che li sia solliciti a receiver boni homini e sufficienti da quelli se potrà trovar per ben e stado de questa nostra fraternitade fu proveduto per lo guardian e affirmado per i nostri 30 e per lo capitolo di missier San Lazaro che el sia in libertà del vardian e di so' compagni el receiver come meggio i parerà per le sue conscientie a plen e intro li 60, sì de quelli de fuora como dei 60. E questa libertade è dada ai officiali azò che provezudamente el se receva buoni homeni per accrescimento de questa nostra benedeta Scuola.

medio en prueba. La cofradía hará por cada uno de los sesenta lo que hace por cada uno de los pertenecientes a los seiscientos Como siempre los oficiales que en cada momento hay velan con gran fidelidad por el honor, por el bien y por el crecimiento de esta bendita cofradía, y están dispuestos a que ingresen los hombres buenos y capaces que se puedan encontrar, para el bien y la prosperidad de esta nuestra hermandad, fue dispuesto por el rector, confirmado por nuestros treinta y por el capítulo de san Lázaro, que quede en manos del rector y de sus compañeros de junta, de la forma que en conciencia estimen que es la mejor, el ingreso, ya sea como cofrade pleno, ya sea como de los sesenta, y tanto desde fuera de la cofradía, como desde los sesenta.